Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź do ręki wielkie kamienie i ukryj je w zaprawie, w formie do cegieł,\* \*\* która jest w wejściu do domu faraona\*\*\* w Tachpanches, na oczach ludzi z Judy,[\*w zaprawie, w formie do cegieł, ּמַלְּבֵן ־ּבַּמֶלֶטּבַ , lub: cementowa posadzka (?), ceglany taras (?); wg G: w drzwiach wejściowych, w bramie domu faraona, ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραω. Wg α´, θ´ : w okryciu, ἐν τῳ̂ κρυφίῳ, ּבַּלָט .][\*\*300 13:1-14; 300 16:1-13; 300 19:1-15; 300 27:1-28:17; 300 32:1-15; 330 4:1-12; 330 5:1-4; 330 12:3-6; 330 37:15-17][\*\*\*Tj. budynek królewski w  rodzaju ratusza.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybierz kilka pokaźniejszych kamieni i na oczach przybyłych z Judy ukryj je w zaprawie, w formach do wyrobu cegieł, które leżą u wejścia do budynku faraona w Tachpanches. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź do rąk wielkie kamienie i ukryj je w glinie w piecu do wypalania cegieł, który jest przy wejściu do domu faraona w Tachpanches, na oczach mężczyzn Judy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabierz w ręce swe kamieni wielkich, a skryj je w glinę w cegielnicy, która jest przed bramą domu Faraonowego w Tachpanches, przed oczyma mężów Judzkich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi kamienie wielkie w rękę twoję a skryj je w sklepie, który jest pod murem cegielnym w bramie domu faraonowego w Tafnis, przed oczyma mężów Judzkich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź do ręki wielkie kamienie i w obecności ludzi z Judy włóż je w zaprawę murarską jako cegłę przy wejściu do domu faraona w Tachpanches. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź do rąk wielkie kamienie i w obecności mężów judzkich zakop je w ziemi u wejścia do pałacu faraona w Tachpanches, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź w rękę wielkie kamienie i ukryj je w zaprawie w murze z cegły, który jest przy wejściu do domu faraona w Tachpanches, w obecności ludzi z Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Weź do rąk wielkie kamienie i w obecności Judejczyków ukryj je w zaprawie muru z cegły, który jest u wejścia do pałacu faraona w Tachpanche. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Weź własnoręcznie duże kamienie i na oczach mężów judzkich umieść je w zaprawie murarskiej w bruku znajdującym się u wejścia do pałacu faraona w Tachpanches. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми собі велике каміння і сховай їх в передверях дому Фараона в Тафні перед очима мужів Юди |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nabierzesz w swoje ręce wielkich kamieni, po czym przed oczyma mężów judzkich, zakopiesz je w miękkiej ziemi, przy piecu do wypalania cegieł, który jest u wejścia do domu faraona w Tachpanches. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Weź do ręki wielkie kamienie i na oczach mężów żydowskich ukryj je w zaprawie na ceglanym tarasie znajdującym się przy wejściu do domu faraona w Tachpanches. |